

УДК 821.112.2

## ПОНЯТИЕ «ПОМОЛВКА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

**Нуждова Елена Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент

[nuzhdova.elena@mail.ru](mailto:nuzhdova.elena@mail.ru)

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Статья предлагает этимологический анализ лексем, номинирующих понятие «помолвка» в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

**Ключевые слова:** помолвка, жених, невеста, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

В рамках данной статьи обратимся к сопоставительному анализу лексем, номинирующих понятие «помолвка» во французской и русской лингвокультурах.

В толковом словаре русского языка лексема **помолвка** имеет следующие значения:

1. Объявить женихом и невестой или чьим-нибудь женихом, чьей-нибудь невестой;

2. Обряд, следующий за сватовством и предшествующий обручению [Ожегов, 1997, с. 560].

Восходит к глаголу *помолвливать*, который в словаре В.И. Даля толкуется как *помолвить что, условиться в чем, сговориться, согласиться, сделаться, сойтись; помолвить кого: помолвить сына, дочь, сговорить, просватать* [Даль, 2014, с. 4914].

Русское слово «**помолвка**» представляет собой производное от существительного *молва*, которое встречается в славянских языках (сравните: болгарский *мълва́* «молва», *мълвя́* «говорю, спорю», словенский *mólvití* «роптать, ворчать», чешский *mluva* «речь», словацкий *mluvit'*, польский *mowa* «речь», верхнелужицкий *mołwić*, украинский *мова* «язык», *роз-мовляти* «разговаривать»). Освальд Семереньи ставит вопрос о родстве с латинским *prō-mulgāre* «объявлять во всеуслышание» < \**molgā* «говорение, разговор» [Фасмер, 1986, т. 2, с. 641-642].

Толковый словарь французского языка изъясняет лексическое значение слова **fiançailles** (*f, pl*) следующим образом: «*promesse solennelle de mariage, échangée entre futurs époux; le temps qui s'écoule entre cette promesse et la célébration du mariage* (буквальный перевод: торжественное обещание, обязательство вступить в брак, которое дают друг другу будущие супруги, жених и невеста; период времени между данным обязательством и свадьбой) [Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 1037]. В переводном словаре находим следующие значения указанной лексемы 1) обручение; помолвка 2) время между обручением (помолвкой) и свадьбой [Гак, 1997, с. 455].

Существительное *fiançailles (f, pl)* впервые встречается в произведениях средневекового французского поэта Кретьена де Труа (*Chrétien de Troyes*), датируемых 1175 годом, в единственном числе со значением «обещание». В середине XIII века используется в форме множественного числа *fiançailles* «помолвка» и в 1904 для номинации времени между помолвкой и свадьбой. Является производным от глагола *fiancer*, существовавшего в XII веке со значением «брать на себя обязательство», «клясться», «обещать» и в XIII веке с превалирующим значением «дать обещание вступить в брак». Указанный глагол восходит к старофранцузскому *fiance* «обязательство», «клятва в верности», родственному глаголу *se fier* «доверяться», появившегося в языке в 1080 году от латинского *fidare* «доверять» от *fidus* «верный» [Dictionnaire étymologique et historique de la langue française, 2006, p. 320-321; Grand Larousse de la langue française, vol. 3, p. 1934; Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 1037, 1040].

Таким образом, семный состав лексических единиц, репрезентирующих понятие «помолвка» во французской и русской лингвокультурах, обнаруживает как сходства, так и различия. Французская лексема *fiançailles (f, pl)* является более универсальной, так как имеет семы «обручение» и «помолвка», тогда как в русской лингвокультуре «обручение» являет собой отдельное понятие и отдельный этап свадебного обряда, следующий за помолвкой. Сопоставляемые лексемы не являются родственными.

#### Список литературы:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 7602 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // В 4 тт. – Т.2. – М.: Прогресс, 1986. – 672 с.

4. Dictionnaire étymologique et historique de la langue française. – Éd. Larousse, 2006. – 893p.
5. Grand Larousse de la langue française. – Paris: Librairie Larousse, 1972.
6. Le Nouveau Petit Robert. – Paris: le Robert, 2008. – 2837p.
7. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - T. 9. - № 1. - C. 3852-3856.

**UDC 821.112.2**

**CONCEPT “ENGAGEMENT” IN FRENCH AND RUSSIAN  
LINGUOCULTURES (COMPARATIVE ASPECT)**

**Elena Nikolaevna Nuzhdova**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

[nuzhdova.elena@mail.ru](mailto:nuzhdova.elena@mail.ru)

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The paper deals with the comparative etymological analysis of lexemes representing the concept “engagement” in Russian and French linguocultures.

**Keywords:** engagement, groom, bride, French linguoculture, Russian linguoculture.